

IX. Liberté accordée aux chrétiens incarcérés

Informations générales

Date

Vie s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arménien

Type de contenu Texte hagiographique

Informations éditoriales

Éditions

- Texte en arménien:

Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut'iwunk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints]*, II, Venise, 1874, p. 17-32.

- Traduction anglaise:

Marcus, R., «The Armenian Life of Marutha of Maipherkat», *The Harvard Theological Review* 25, 1932, p. 47-71.

- BHO 720.

Références bibliographiques

- van Esbroeck, M., «Salomon de Mak'enoc' vardapet du VIIIe siècle», dans M. Giaschian (éd.), *Armeniaca. Mélanges d'études arméniennes publiées à l'occasion du 250e anniversaire de l'entrée des pères mekhitaristes dans l'île de Saint-Lazare (1717-1967)*, Venise, île de Saint-Lazare, 1969, p. 33-44.

Plus spécifiquement sur Marūtha de Maypherqaṭ:

- Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide (224-632)*, (Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique 11), Paris, 1904.

- McDonough, S., «A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography», *Journal of Late Antiquity* 1/1, 2008, p. 127-140.

- Stevenson, W., «John Chrysostom, Maruthas and Christian Evangelism in Sasanian Iran», *Studia Patristica* 47, 2010, p. 301-306.

- Sako, L. R., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux Ve-VIIe siècles*, (Textes et études sur

l'Orient chrétien 2), Paris, 1986.

- Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

- Vesa, V., «Church-Imperial Power Relationship in the Persian Empire of the 5th Century: The Role of Politics in the Reception of the First Ecumenical Council», *Altarul Reîntregirii* 2. Supplement, 2013, p. 261-276.

Liens

- Éd. Lewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut'iwkn' srboç hatentir k'alealk' i carentrac'* [*Vies et passions de saints*], II, Venise, 1874: [texte arménien](#).

- Pour la bibliographie sur Marūtha, voir le site de [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Indexation

Noms propres [Christ](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Théodose II](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Arménie](#)

Sujets [chaînes](#), [église](#), [mage](#), [persécution](#), [prison](#)

Traduction

Texte

Christians released from their prisons

[trad. éd. Marcus p. 62] [arm. éd. Lewond p. 25] The king, seeing this, rejoiced, and said, “Verily the God of the Christians is greater than all the gods of the nations, for we have both heard and seen these great miracles [performed] by his servant.” And the king said, “Now ask of me whatever thou desirest, and I will give it thee.” And the blessed Marūtha said: “I desire nothing of thee save only that thou release the Christians from their prisons and chains and from their very grievous suffering; and that they be free to worship their God and rebuild the churches to the glory of the name of God in thy **[trad. éd. Marcus p. 63]** kingdom. Moreover show friendship to Theodosius, emperor of the Greeks, and let there be peace throughout the whole world through thee.” And the king approved his words and performed all his requests. And the good news was spread through the land by the decree of, the king that the prisoners should be released from their chains and their torture, and that the churches should be rebuilt, and that they should freely worship their God, and that those who had persecuted and oppressed them should be punished by the royal command. And there was great mourning among the Magians, but among the believers **[arm. éd. Lewond p. 26]** in Christ great rejoicing with praise and thanksgiving to God. And the prisoners who had been confined for the sake of Christ were released from their bonds, and [also] the nobles of Armenia. And there was great peace throughout the land of the king. And the christians were permitted to rebuild the churches of God and to worship God freely.

Traducteur(s) Ralph Marcus

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 14/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022
